

韩国延世大学经典教材系列

中国韩国语教育研究学会推荐教材

한국어 5 韩国语教程5

[韩] 延世大学韩国语学堂 编著

张光军 审订

世界图书出版公司

韩国延世大学经典教材系列
中国韩国语教育研究学会推荐教材

한국어⁵ 韩国语教程5

[韩] 延世大学韩国语学堂 编著
张光军 审订

世界图书出版公司
北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP)数据

韩国语教程.5/ 韩国延世大学韩国语学堂编著.
北京: 世界图书出版公司北京公司, 2007.1

ISBN 978-7-5062-8596-4

I. 韩... II. 韩... III. 朝鲜语-教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 137252 号

Copyright © 1994 by Yonsei University Press
ALL RIGHTS RESERVED

Simplified Chinese Edition © 2007 Beijing World Publishing Corporation

Chinese language edition arranged with Beijing World Publishing Corporation through PK Agency, Korea

This edition authorized for sale in the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without the permission of the publishers.

书 名: 韩国语教程 5

原 编 著: [韩] 延世大学韩国语学堂

审 订: 张光军

策 划: 韩美玲

责任编辑: 韩美玲

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司印刷

开 本: 787 × 1092 1/16

印 张: 21

字 数: 500 千

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 3 月第 2 次印刷

版权登记: 图字 01-2006-4313

ISBN 978-7-5062-8596-4/H · 952

定价: 38.00 元 (含 MP3 一张)

世界图书出版公司北京公司已获得韩国延世大学出版出授权在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

序 言

这套《韩国语教程》是从韩国延世大学引进的韩国语原版教材。延世大学的韩国语学堂是韩国对外进行韩国语教学的权威机构，几十年来培养了数以万计的外国留学生，也积累了非常丰富的教学经验和教材编写经验。这套《韩国语教程》是在韩国语学堂执教多年的老教授指导下集体编写出来的，因此这个教材既是多年教学经验的结晶，也是韩国语学堂集体智慧的体现，是一套韩国语教学方面权威性很强，又颇富实用性的教科书，因而它历来都颇受各国留学生的青睐。此次北京世界图书出版公司引进这套教材，并进行了适合中国情况的部分调整，增加了汉语对译方面的内容，从而使这一教材更加适合中国教学单位和自学者的使用，同时也从质量上提高了教材的实用价值。

这套教材归纳起来主要有以下几个方面的特点：

一，教材内容新颖，课文所涉及的词汇、语法、句型等实用性都很强，学生学了以后在和韩国人打交道的过程中一般都能用上，有很好的实用价值。

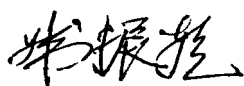
二，教材从第一册到第六册，都采用了由浅入深，由易到难的编写方法，没有深一脚浅一脚的跳跃感和无序感，老师容易教，学生容易学。

三，一、二、三册还都配有练习题专集，这些练习题都是围绕着课文展开，并以培养学生举一反三能力为其宗旨的，所以初学者使用起来非常方便，就是在没有老师指导的情况下也能达到无师自通的学习效果。

四，教材从第一册到第六册都配有录音光盘，学生在学习课文的同时还能自修所学内容的韩国语语音，这不仅对自学者学习韩国语有用，就是对在校学生课外复习也是很有用场的。

五，这套教材编写时由于充分考虑到了韩国语能力考试这一因素，所以教材的教学要点都与能力考试的等级是有所关联的。毋庸置疑，使用这套教材对学生参加韩国语能力考试也是很有帮助的。

这套教材能在我国首次亮相，无疑是一件值得高兴的事。我想，这套教材的出版一定会使很多的中国学生从中受益，而且对促进中国的韩国语教学也一定会起到积极的推动作用。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '朱振乾' (Zhuang Zhenqian).

2006年12月

说 明

《**韩国语教程 5**》是为经过初、中级阶段学习的学习者准备的高级韩国语教材，该教材介绍了韩国人的思维方式以及韩国传统文化，以求对学习韩国语的人士有所帮助。

全书共分 10 课，每课由课文、词汇语法、句型练习、文化解说、讨论练习等部分构成。为方便学习者使用，书后还有附录，包括词汇索引和语法素索引。

课文分为 5 段。其中，前 4 段是由 8 句话构成的对话，最后一段是文章。

词汇在对话中根据不同的主题按照使用频率的高低逐步出现，而在语法和句型练习中则充分考虑到词频之外的多样性。在对词汇进行说明时，本书既参考了词典的权威释义，同时又从学习者的角度出发，重点讲解词汇的使用方法。部分词汇的用法很多，针对此类词汇，本书围绕对话中出现的用法进行解释。为帮助学习者理解，词汇解说之后附有例句。

语法以初中级语法知识为基础，逐步讲解高级语法。为便于学习者理解，本书特别添加了语法使用时的前提条件以及语境等内容。

句型练习的目的是让学习者灵活运用语言。为了让学习者能根据外部刺激自发地、习惯地表达自己的思想，本书特将句型练习单独列出。这样不仅可以让学生在句子结构中熟悉语法的特点，将语法知识转换为实际语言能力，还有助于掌握语音规则和学习词汇。

文化解说选用与课文内容相关的文章，介绍韩国文化，使学习者加深对课文的理解，并且在学习语言的过程中也对韩国文化有了一定的感性认识。

讨论练习是学习者结束每课的学习后，以座谈或讨论的形式表达自己

的想法，通过书面表达和口语练习提高韩国语水平。

进入高级阶段，MP3 光盘中每课加入 2－3 段听力材料，其内容与课文相关，旨在帮助学生提高听力水平，深化对课文的理解，并扩大知识面。

차 례

前 言	1
说 明	3
제 41 과 한국의 풍습	1
1. 돌날 2. 폐백 3. 회갑 잔치	
4. 문상 5. 혼례	
어휘와 문법	6
문형연습	14
문화해설: 책거리	30
이야기해 봅시다.....	32
제 42 과 일과 보람.....	33
1. 취직 시험 응시 2. 면접 날 3. 취직 시험 발표	
4. 일하는 보람 5. 직업	
어휘와 문법	38
문형연습	45
문화해설: 군자삼락(君子三樂)	59
이야기해 봅시다.....	60

제 43 과 세대 차이.....	61
1. 요즘 아이들 2. 남자 친구 3. 결혼 생각은 없는데	
4. 밖으로만 돌지 말고 5. 세대 차이	
어휘와 문법.....	66
문형연습	74
문화해설: 모깃불 이야기.....	89
이야기해 봅시다.....	91
 제 44 과 민속	 93
1. 달라진 명절 2. 민속촌에서 3. 마음씨 착한 흥부	
4. 천하장사 5. 민속	
어휘와 문법	98
문형연습.....	108
문화해설: 한국의 전통 예술-판소리-	124
이야기해 봅시다	125
 제 45 과 가정	 127
1. 어머니의 외출 2. 입원한 고모 3. 국제 전화	
4. 시누이 5. 가족간의 사랑	
어휘와 문법	132
문형연습.....	140
문화해설: 삶과 죽음-한국인의 생활-	154
이야기해 봅시다	155

제 46 과 바른말 고운 말	157
1. 옆집 여학생 2. 친구들의 오해 3. 인정 많은 할머니	
4. 말 잘못 하면 밋상 5. 바른말 고운 말	
어휘와 문법	163
문형연습.....	172
문화해설: 우리말 사랑	186
이야기해 봅시다	187
 제 47 과 한국인의 생활	189
1. 온돌방에서 하룻밤 2. 맵시 나는 한복	
3. 한국인의 그릇-뚝배기- 4. 구미 돌우는 음식-김치-	
5. 의식주와 한국인의 지혜	
어휘와 문법	194
문형연습.....	207
문화해설: 물 이야기	221
이야기해 봅시다	222
 제 48 과 성격	223
1. 상냥한 여사무원 2. 승낙과 거절 3. 인사 문제	
4. 공사 현장에서 5. 성격 형성과 환경	
어휘와 문법	228
문형연습.....	235
문화해설: 성격과 환경	249
이야기해 봅시다	250

제 49 과 사회의 이모저모	251
-----------------------	-----

- | | | |
|-------------|-------------|----------|
| 1. 함께 사는 사회 | 2. 가치관의 문제 | 3. 공해 문제 |
| 4. 스트레스 | 5. 변해 가는 사회 | |

어휘와 문법	256
--------------	-----

문형연습.....	266
-----------	-----

문화해설: 사단(四端)	280
--------------------	-----

이야기해 봅시다	282
----------------	-----

제 50 과 경제	283
-----------------	-----

- | | |
|-----------------|---------------|
| 1. 보상받을 수 없는 마음 | 2. 수출 상담을 끝내고 |
| 3. 대우 개선 | 4. 증권 투자 |
| 5. 21세기와 우리 기업 | |

어휘와 문법	289
--------------	-----

문형연습.....	300
-----------	-----

문화해설: 보부상.....	315
----------------	-----

이야기해 봅시다	317
----------------	-----

단어 색인 · 319

문법 요소 색인 · 326

제 41 과

한국의 풍습

1. 돌날

집안어른 : 돌상에는 떡하고 과일이 제일 중요하긴 하나, 그밖에도 없어서는 안될 것들이 많다네.

며느리 : 정신 차려서 하느라고 했는데, 뭐가 빠졌어요? 여기 실하고 국수는 놓았는데요.

집안어른 : 그것은 명이 길라고 놓는 것이고, 부자가 되라고 쌀하고 돈도 놓는다네.

며느리 : 아이 참, 돈을 놓는다는 걸 깜빡 잊었군요.

집안어른 : 다 되었으면 아기를 데려다가 여기 앉히지. 그렇게 입히니까 제법 의젓해 보이는데 그래?

며느리 : 앉지 않고 서겠다는데요. 먹을 게 많은 데다가 모두들 자기만 보고 있으니 신이 나나 봐요.

집안어른 : 제 아비 닮아서 키도 크고, 아주 대장부감이야. 자, 무엇부터 집겠니? 국수부터 집으렴.

며느리 : 어이구, 떡부터 집어먹네요. 웁지, 웁지. 공부 잘하려고 책도 집는구나.

2. 폐백

- 친 구 : 자, 이젠 폐백 드리는 것을 보시지요. 신기하실 거예요.
저렇게 신부가 시부모님께 잔을 올리고, 큰절을 드리는 것
입니다.
- 스 미 스 : 그런데 신부가 절을 혼자 하도록 하지 않고, 왜 붙들고
있지요?
- 친 구 : 저런 절을 시부모님 뿐만 아니라 시가 어른 모두에게 하
느라면 힘이 많이 들거든요. 그래서 옆에서 거들어 주는
것이지요.
- 스 미 스 : 전 그런 줄은 미처 몰랐어요. 시부모님들이 아주 대견스
러워 하는 표정이군요. 그런데 저 상 위에 있는 음식들은
다 뭐예요?
- 친 구 : 색스럽게 꾸민 닭이랑, 줄줄이 실에 꿰 대추 말이지요?
그것은 신부가 폐백 때 시부모님께 드리는 거지요.
- 스 미 스 : 어? 저기 시어머니 되시는 분이 새색시한테 대추를 던지
시네요.
- 친 구 : 예, 대추를 받은 숫자만큼 자손을 많이 두고 행복하게 살
라는 뜻입니다.
- 스 미 스 : 아니, 대추 숫자만큼요? 하하, 그건 너무한데요.

3. 회갑 잔치

- 손 님 A : 박인호 씨는 무슨 띠인가요?

- 손 님 B : 나보다 세 살 밑이니까, 갑술, 을해, 병자, 병자생 쥐띠예요.
- 손 님 A : 상을 받고 두 분이 저렇게 앉아 계신 걸 보니 부러운데요.
- 손 님 B : 저기 잔을 올리는 아들 내외가 막내인데, 부산에서 큰 회사를 경영하고 있다나 봐요.
- 손 님 A : 그럼, 아들 셋에 딸 둘이군요. 자손들이 저렇게들 잘 됐으니, 어이구, 복도 많으셔라.
- 손 님 B : 부부가 해로를 하고, 재복에다가 자식복까지... 정말 복도 많으시네요.
- 손 님 A : 그렇지요. 환갑 노인들이 저렇게 젊고 정정하시니 장수하실 테고...
- 손 님 B : 이 잔치가 끝나면 며칠 후에 여행을 떠나신대요. 아들, 딸들이 돈을 모아서 제주도 구경을 시켜 드리기로 했단데요.

4. 문상

- 외 국 인 : 저는 오늘 아침에 친구한테서 부친상을 당했다는 부고를 받았는데 인사를 차리려면 어떻게 해야 돼요?
- 김 선생 : 부고를 받으셨으면, 문상을 가야지요.
- 외 국 인 : 문상을 가서는 어떻게 해야 하는지 좀 자세히 가르쳐 주세요.
- 김 선생 : 먼저 빈소에 들어가서 향을 피우고, 큰절을 하면서 고인의 명복을 빕니다. 그리고 옆에 서 있는 상주들에게도 절을 하지요.

외 국 인 : 상가에서는 어떤 말로 인사를 하나요?

김 선생 : 얼마나 슬프시냐고 인사를 해야 하지만, 대개는 말끝을 분명히 하지 않고 흐려 버립니다.

외 국 인 : 역시 한국적인 인사법이군요.

김 선생 : 그리고는 대개 장례 비용에 보탬이 되도록 부의금을 내기도 하고, 또 가까운 사이라면 유족들의 쓸쓸함을 덜어줄 겸 밤샘을 하기도 합니다.

5. 혼례

인생에 있어서 가장 아름다운 추억 거리는 결혼 예식이라고 할 수 있다. 결혼 예식은 누구에게나 아름다운 것, 중요한 것이기 때문에 여기에는 지켜야 할 예의범절과 갖추어야 할 격식들이 많으며 우리 결혼 풍속 중에 어떤 것은 익살스럽기까지 하다.

그러면 한국의 결혼 풍습을 살펴보기로 하자. 옛날에는 일곱 살만 되어도 남녀가 한 자리에 앉지도 못하게 하였으므로 연애 결혼이란 생각할 수도 없었다. 그저 중매가 들어오면 양가 부모가 상대방의 가문과 인품 등을 알아 보고 승낙을 하였던 것이다. 혼인이 이루어지면 신랑집에서는 생년월일과 시간을 적은 사주단자를 신부집에 보낸다. 사주를 받은 신부집에서는 혼인 날짜를 받고 신랑집에 알리어 서로 합의하면 약혼이 되는 것이다. 혼인날을 받으면 신부집에서는 혼수 준비를 한다. 시집가서 자기가 입을 옷이며 쓸 물건들을 장만하고, 시부모와 친척들에게 드릴 예물들을 정성껏 만들거나 혹은 사서 준비한다.

혼인식 전날은 함이 들어가는 날이다. 신랑집에서 준비한 청홍색의 비단 옷감과 예물, 그리고 혼서장이 든 함을 신부집에 전하는 것이다. 이때 친구들이 함을 지고 오는데, 청사초롱을 앞세워 친구들은 신부집이 있는 마을에 들어서면서 함 사라고 소리를 지른다. 그러면 신부집에서는 행여나 그 함이 다른 집으로 갈까 봐 질겁을 하여, 우리가 사겠노라고 한다. 그 때를 놓칠세라, 함진아비들 일행은 의기양양하게 비싼 값이 아니면 안 팔겠다고 장난 섞인 투정을 한다. 결국 이들은 못 이기는 척하고 들어오고, 신부집에서는 함을 받은 즐거움에 술과 음식을 대접한다.

혼인식은 신랑이 말을 타고 신부집으로 와서 한다. 사모관대를 한 신랑과 족두리에 원삼을 입은 신부가 서로 절을 함으로써 시작되는데, 이때야 비로소 신랑이 신부를 보게 되는 것이다. 그리고 신랑이 가지고 온 기러기 한 쌍을 상에 놓고, 술을 따라 서로 잔을 나누며 백년을 약속한다.

어휘와 문법

1. 돌날

1. **하게체** : 하게체는윗사람이아랫사람에게하는말이다. 그러나아랫사람이나이, 지위, 촌수 등에 있어서 어느 정도 높임을 받을 만한 사람인 경우에 쓴다. 예를 들면, 교수가 제자에게, 장인이 사위에게, 나이든 사장이 부하 직원에게, 혹은 나이든 친구들끼리 쓴다.

· 한국어의 상대 높임법은 높임의 등급에 따라 종결어미를 구분하여 쓴다.

체	등급	종 결 어 미
격 식	해라체	-어(아)라, -(는/ㄴ)다, -느(으)나, -(으)니, -자, -(는)구나
	하게체	-게, -네, -나, -세
	하오체	-오, -소, -구료
	합쇼체	-십시오, -습니다, -습/습니다, -(으)십시오
비격식	해체	-어(아), -(이)야, -지, -(는)군
	해요체	-어(아)요, -이에요, -지요, -(는)군요

예 : 나 먼저 가네. 나중에 오게.
무슨 말부터 꺼내야 할지 모르겠네.
자네 내 부탁 좀 들어 주겠나?
우리 아들 좀 밀어주게.
우리 2차까지 갔다 가세.

2. **명** : 운명의 준말. 목숨.

명이 길다.

그 사람은 불의의 사고로 자기 명을 다하지 못했다.

3. **-(으)라고** _____ : 동사에 붙어서 쓰이며, 선행문의 사실이 이루어지기를 바라면서 후행문의 행위를 함을 나타낸다.